

Информация о владельце:

ФИО: Поверинов Игорь Геннадьевич

Должность: Проектный научный работник

Дата подписания: 24.01.2024 10:13:11

Уникальный программный ключ:

1d7c00663265f4dadfe41043af9d5f44a50c5886e

**ДЕСОЛАБОРАЦИЯ ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LEÓN, ESPAÑA, Y
INSTITUCIÓN PÚBLICA DE EDUCACIÓN
PROFESIONAL SUPERIOR "I.N. ULIANOV
CHUVASH STATE UNIVERSITY"**

En León, a 01 de febrero de 2016

R E U N I O D S

De una parte D. José Ángel Hermida Alonso, Rector Magnífico de la Universidad de León, cargo para el que fue nombrado por Acuerdo de la Junta de Castilla y León nº 30/2012, de 4 de abril (B.O.C. y L. nº 69, del 11 de abril), actuando en representación de la Universidad de León en virtud de las facultades conferidas por el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, y artículo 78 de los Estatutos de la Universidad de León, en adelante ULE, aprobados por Acuerdo 243/2003, de 23 de octubre, de la Junta de Castilla y León, con domicilio en León, Avda. Facultad de Veterinaria Nº 25 y con C.I.F. nº Q2432001B.

De otra parte, Andrei Yurevich Aleksandrov, Rector de Institución Estatal de Educación Profesional Superior "I.N. Ulianov Chuvash State University", en sucesivo, I.N. Ulianov Chuvash State University, cargo para el que fue nombrado por Estatuto de la Universidad Estatal de Chuvashia, con domicilio en: Moskovsky Prospect, 15, Cheboksary, Chuvash Republic, Rusia, 428015.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para la firma del presente Convenio, en nombre de las entidades que representan y

РАМОЧНЫЙ ДОГОВОР *РГ-16*

**О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ ГОРОДА ЛЕОН, ИСПАНИЯ,
И ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ И.Н. УЛЬЯНОВА»**

Леон, 01 февраля, 2016

МЕЖДУ

Хосе Ангел Хермida Алонсо, являющимся Ректором Университета города Леон, назначенным на должность ректора в соответствии с Согласием Хунты (Правительством региона) Кастилии и Леона за номером 30/2012 от 4 апреля, (опубликовано 11 апреля в No. 69 Официального вестника Кастилии и Леона), действующим от имени Университета г. Леон в соответствии с полномочиями, предоставляемыми статьей 20 Основного закона 6/2001 от 21 декабря, о деятельности университетов, а также ст. 78 Устава Университета города Леон, далее ULE, одобренного Соглашением Правительства региона Кастилии и Леона № 243/2003 от 23 октября, находящегося по адресу: León, Avenida de la Facultad de Veterinaria No. 25, фискальный идентификационный код № Q2432001B

и Александровым Андреем Юрьевичем, являющимся ректором Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова», далее Чувашский государственный университет, действующим от имени Чувашского государственного университета на основании Устава, находящегося по адресу: Российская Федерация, Чувашская Республика, 428015 г. Чебоксары, Московский проспект, 15.

Обе стороны признают наличие у себя законных прав, необходимых для подписания данного Договора от имени высших учебных заведений, которые они представляют и

EXPONEN

Que que la Institución Educativa Estatal de Educación Profesional Superior "I.N. Ulianov Chuvash State University" es una organización no lucrativa y funciona de acuerdo con la Constitución de la Federación Rusa, la Constitución de la República de Chuvashia, la Ley Federal "Sobre la educación en la Federación Rusa", otros actos reguladores de la Federación Rusa el Estatuto de la Universidad Estatal de Chuvashia. Universidad Estatal de Chuvashia tiene una licencia para llevar a cabo actividades educativas en el campo de la educación superior y un certificado de acreditación estadal.

Que la Universidad de León es una institución de derecho público, dotada de personalidad jurídica y autonomía, de conformidad con lo establecido en el artículo 2 de la Ley Orgánica 6/2001, de universidades, y artículo 1 de los Estatutos de la Universidad, aprobados por Acuerdo de la Junta de Castilla y León nº 243/2003, de 23 de octubre (B.O.C. y L. nº 210, de 29 de octubre). Entre sus funciones generales, la Universidad de León tiene la correspondiente a la preparación para el ejercicio de actividades profesionales que exijan la aplicación de conocimientos y métodos científicos, y la difusión, la valorización y la transferencia del conocimiento al servicio de la cultura, de la calidad de la vida y del desarrollo económico (artículo 1.2.b) y c) de la Ley Orgánica 6/2001, de Universidades).

Que constituye interés común de los intervenientes en este Convenio, el participar en labores de formación continuada, investigación, formación de postgrado, intercambio académico de profesores y estudiantes, y en especial promover la realización de actividades que tengan incidencia en el campo de conocimiento que desarrollan.

Que deseando establecer relaciones de cooperación entre las dos instituciones, en especial para desarrollar el intercambio académico y cultural a través de la asistencia mutua en las áreas de educación, investigación y otras, convienen lo siguiente:

ЗАЯВЛЯЮТ

что Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова» является некоммерческой организацией и осуществляет свою деятельность в соответствии с Конституцией Российской Федерации, Конституцией Чувашской Республики, Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», другими нормативными актами Российской Федерации, и Уставом Чувашского государственного университета. Чувашский государственный университет имеет лицензию на право ведения образовательной деятельности в сфере высшего профессионального образования и свидетельство о государственной аккредитации

что Университет города Леон является государственным университетом, обладающим правосубъектностью и автономией, что подтверждено и закреплено статьей Основного закона 6/2001 о деятельности университетов и статьей 1 Устава Университета, одобренного Соглашением Правительства региона Кастилии и Леона за номером 243/2003 от 23 октября (Официальный вестник Кастилии и Леона, издание № 210 от 29 октября). Среди прочих общих полномочий Университет города Леон обладает правом осуществления подготовки к занятию профессиональной деятельностью, требующей использования знаний и научных методов, а также распространения и осуществления оценочной деятельности с целью развития культуры, повышения жизненного уровня и экономического развития (Статьи 1.2, b) и c) Основного закона 6/2001, о деятельности университетов).

В соответствии с интересами обеих сторон, подписавших данный Договор, стороны принимают активное участие в процессе непрерывного профессионального развития, проведении исследований, обучении в магистратуре, аспирантуре, докторантуре, осуществлении обмена профессорско-преподавательским составом и студентами, и в высшей степени способствовании продвижению деятельности, которая помогает обогащению тех областей знаний, в которых таковые заняты.

Так, преследуя рассматриваемые цели установления взаимоотношений сотрудничества между двумя высшими учебными заведениями, особенно в области развития научных и культурных обменов посредством взаимопомощи в областях образования, научных исследований и прочих, стороны пришли к соглашению по следующим пунктам:

<u>ESTIPULACIONES</u>	<u>УСЛОВИЯ ДОГОВОРА</u>
<p><u>Primera - ALCANCE DE LA COOPERACIÓN</u></p> <p>El presente Convenio Marco tiene por objeto establecer las bases de una mutua cooperación entre las instituciones para la realización de actividades académicas, docentes, investigadoras, de difusión de la cultura y extensión de servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco propios de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de sus recursos.</p> <p>Las áreas de cooperación incluyen, sujeto a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido por cualquiera de las dos instituciones y que ambas entidades consideren deseable, factible y que contribuya al fomento y desarrollo de las relaciones de cooperación entre las mismas.</p>	<p><u>Первое – РАМКИ СОТРУДНИЧЕСТВА</u></p> <p>Целью данного Рамочного Договора является установление основ для взаимного сотрудничества между высшими учебными заведениями для возможности осуществления научной, преподавательской и исследовательской деятельности, распространения культуры и развития деятельности во всех интересующих взаимовыгодных областях, соответствующих их целям и функциям, с намерением достижения их целей и наиболее рациональным использованием их ресурсов.</p> <p>Области сотрудничества включают в себя, как объект для рассмотрения обеими сторонами, любую программу, предложенную любым из двух высших учебных заведений, которую обе стороны считут достойной и заслуживающей внимания, реально осуществимой и которая сможет внести вклад в продвижение и развитие отношений взаимного сотрудничества между данными высшими учебными заведениями.</p>
<p><u>Segunda.- ÁREAS DE COOPERACIÓN</u></p> <p>La asistencia será llevada a cabo, sujeta a la disponibilidad de fondos y aprobación de los órganos competentes en ambas entidades, a través de las siguientes actividades o programas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Intercambio de profesores. 2. Intercambio de estudiantes. 3. Actividades de investigación conjunta. 4. Participación en seminarios y encuentros académicos. 5. Intercambio de materiales académicos y otras informaciones. 6. Programas académicos especiales y de corta duración. 7. Diseñar y operar sistemas de intercambio de información y documentación de carácter académico, científico, tecnológico y pedagógico entre ambas partes. 8. Cualquier otra que las partes convengan. <p>Los términos de esta asistencia mutua y del presupuesto necesarios para cada programa y actividad específicos que se implementen bajo los términos de este Convenio, serán discutidos mutuamente y aprobados por escrito por ambas partes antes de la iniciación del programa o actividad particular, y los términos de este programa y</p>	<p><u>Второе – ОСОБЫЕ СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА</u></p> <p>По усмотрению компетентных органов обоих высших учебных заведений, при их согласии и при условии наличия денежных средств, содействие будет осуществляться по следующим видам деятельности или программам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обмен профессорско-преподавательским составом; 2. Обмен студентами. 3. Совместная научно-исследовательская деятельность. 4. Участие в семинарах и научно-исследовательских заседаниях. 5. Обмен научно-исследовательскими материалами и другой информацией. 6. Особые образовательные программы и краткосрочные обучающие курсы. 7. Разработка и осуществление процессов обмена информацией и документацией по учебной, научно-исследовательской, технологической и/или преподавательской деятельности между двумя высшими учебными заведениями. 8. Любые другие виды деятельности, по которым обе стороны придут к соглашению. <p>Условия указанного содействия и бюджет, необходимый для реализации каждой конкретной программы и деятельности, осуществляющей в соответствии с условиями данного Договора, являются предметом совместного обсуждения и одобрения в письменном виде каждой из сторон перед</p>

<p>ad serán negociados sobre una base anual.</p>	<p>началом программы или конкретной деятельности. Условия данной программы и деятельности должны обсуждаться ежегодно.</p>
<p>Tercera.- PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES</p> <p>El propósito de este programa es posibilitar e instituir el intercambio de estudiantes entre las dos instituciones de forma continuada.</p> <p>Los flujos de intercambio de estudiantes, así como el procedimiento de selección de participantes, las responsabilidades de las instituciones firmantes y las obligaciones que han de asumir los estudiantes que participen en el intercambio, serán discutidos mutuamente y aprobados por escrito por ambas partes antes de la iniciación del programa, y los términos de este programa serán negociados sobre una base anual.</p>	<p>Третье. – ПРОГРАММА ОБМЕНА СТУДЕНТАМИ</p> <p>Целью данной программы является сделать возможным и координировать непрерывный обмен студентами между двумя высшими учебными заведениями.</p> <p>Поток обмена студентами наравне с процедурой отбора участников, ответственностью обоих высших учебных заведений и обязательств, взятых на себя студентами, принимающими участие в обмене, должны быть предметом взаимного обсуждения, получить письменное одобрение обеих сторон перед началом программы; условия данной программы должны обсуждаться ежегодно.</p>
<p>Cuarta.- PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE DOCENTES E INVESTIGADORES</p> <p>El propósito de este programa es posibilitar e instituir el intercambio de docentes e investigadores entre las dos instituciones de forma continuada.</p> <p>Los flujos de intercambio de docentes e investigadores, así como el procedimiento de selección de participantes, las actividades a realizar, las responsabilidades de las instituciones firmantes y las obligaciones que han de asumir los profesores e investigadores que participen en el intercambio, serán discutidos mutuamente y aprobados por escrito por ambas partes antes de la iniciación del programa, y los términos de este programa serán negociados sobre una base anual.</p>	<p>Четвертое. – ПРОГРАММА ОБМЕНА ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИМ СОСТАВОМ И НАУЧНЫМИ ИССЛЕДОВАТЕЛЯМИ</p> <p>Целью данной программы является сделать возможным и координировать непрерывный обмен преподавателями и научными сотрудниками между двумя высшими учебными заведениями.</p> <p>Поток обмена преподавателями и научными сотрудниками наравне с процедурой отбора участников, ответственностью обоих высших учебных заведений и обязательств, взятых на себя студентами, принимающими участие в обмене, должны быть предметом взаимного обсуждения, получить письменное одобрение обеих сторон перед началом программы; условия данной программы должны обсуждаться ежегодно.</p>
<p>Quinta. - USO DE LA IMAGEN CORPORATIVA</p> <p>En todos aquellos casos en los que como consecuencia y en aplicación de los acuerdos aquí establecidos I.N. Ulianov Chuvash State University considere necesario hacer uso de los logotipos de la Universidad de León, deberá pedir autorización previa a la misma, especificando la aplicación correspondiente (sea gráfica o electrónica y sobre cualquier otro soporte) y el tipo de uso solicitado.</p> <p>De igual manera, en todos aquellos casos en los que como consecuencia y en aplicación de los acuerdos aquí establecidos la Universidad de León considere necesario hacer uso de los logotipos I.N. Ulianov Chuvash State University deberá pedir autorización previa, especificando la aplicación correspondiente (sea gráfica o electrónica y sobre</p>	<p>Пятое. – ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФИРМЕННОГО ОБРАЗА УЧРЕЖДЕНИЯ</p> <p>Во всех тех случаях, когда, как следствие и во исполнение соглашений, утвержденных данным Договором, Чувашский государственный университет сочтет необходимым использование логотипа (эмблемы) Университета города Леон, он должен обратиться за предварительным разрешением на его использование, уточнив, в каком виде (графическом, электронном или ином) и с какой целью таковой логотип будет использован.</p> <p>Подобным образом, во всех тех случаях, когда, как следствие и во исполнение соглашений, утвержденных данным Договором, Университет города Леон сочтет необходимым использование логотипа (эмблемы) Чувашского государственного университета, он должен обратиться за</p>

quier otro soporte) y el tipo de uso solicitado.

En la autorización, que en todo caso deberá otorgarse por escrito, se especificará el uso o usos para los que se reconoce, así como el período de vigencia, que en ningún caso podrá superar la vigencia del presente Convenio.

No obstante, cuando el uso de los logotipos y otras marcas identificativas de las dos instituciones vaya a tener carácter lucrativo para la entidad solicitante, deberá formalizarse el correspondiente contrato de licencia de marca.

Sexta. - ACTAS ADICIONALES

Las acciones concretas de colaboración que se deriven de la aplicación del presente Convenio Marco, serán pactadas mediante Acuerdos específicos por quienes estén facultados para ello, conforme a la regulación interna de cada institución.

Estos Acuerdos específicos serán parte constitutiva del presente Convenio para todos los efectos y contendrán: programación, personal académico participante, presupuestos requeridos, financiación prevista, procedimiento; así como todos los datos y documentos necesarios para determinar sus fines y alcances.

Para la elaboración de los mismos, se tendrá en cuenta, la autonomía de cada entidad, el justo equilibrio entre los aportes y beneficios para las instituciones, y la disponibilidad de recursos.

De igual manera, la responsabilidad económica de cada una de las partes será definida por éstas en dichos Acuerdos específicos previos el desarrollo de la actividad respectiva.

Séptima. - RESPONSABLES DEL CONVENIO

Los responsables de la ejecución y seguimiento del Convenio Marco serán:

предварительным разрешением на его использование, уточнив, в каком виде (графическом, электронном или ином) и с какой целью таковой логотип будет использован.

В обязательно письменном подтверждении согласия на использование логотипа, должны быть указаны методы, которыми разрешается использование логотипа, также как и продолжительность возможности его использования, которая ни в коем случае не может превышать время действия настоящего договора.

Однако в случае, если использование логотипов и других отличительных символов обоих учебных заведений могут послужить источником доходов для заинтересованной стороны, должно быть достигнуто соответственное лицензионное соглашение на товарный знак.

Шестое. – ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

Конкретные области сотрудничества, следующие в результате действия настоящего рамочного Договора, должны устанавливаться дополнительными соглашениями с уполномоченными представителями с обеих сторон в соответствии с внутренними локальными актами каждого из двух высших учебных заведений.

Таковые дополнительные соглашения во всех случаях должны рассматриваться как неотъемлемая часть настоящего Договора во всех юридических смыслах и должны содержать: программу, задействованный академический персонал, необходимые бюджеты, предполагаемые источники финансирования, процедуру; также как и все данные и документы, необходимые для определения целей дополнительного соглашения и путей их достижения.

При составлении таких дополнительных соглашений необходимо принимать во внимание такие факторы, как автономия каждого из учебных заведений, сохранение баланса равнозначности вносимых вкладов и получаемых выгод и наличие ресурсов с обеих сторон.

Подобным образом, финансовая ответственность каждой из сторон должна быть установлена сторонами в данных дополнительных соглашениях до начала вступления таковых соглашений в силу.

Седьмое. – ЛИЦА, ОТВЕТСТВЕННЫЕ ЗА ДОГОВОР

Ответственными за выполнение условий и курирование настоящего Договора назначены:

D. Hermenegildo López González, director de la
a de Relaciones Internacionales, por parte de la
niversidad de León, y

Elena Vladimirovna Nuzhdaeva, Jefa de Relaciones
Internacionales, por parte de I.N. Ulianov Chuvash State
University

Dichos responsables serán los encargados del estudio
y propuesta de los proyectos y actividades a desarrollar, para
su aprobación por los órganos de decisión que corresponda.
Asimismo, serán los encargados de proponer la solución
amistosa de las controversias que pudieran surgir en la
interpretación y aplicación del Convenio.

Estos responsables podrán en cualquier momento
proponer a ambas partes la modificación de las
estipulaciones del presente Convenio, así como la supresión
o adición de cualquier otra que estimen oportuna.

D. Hermenegildo López González, директор
отдела международных отношений, со стороны
Университета города Леон, и

Нуждаева Елена Владимировна, начальник
отдела международных связей, со стороны
Чувашского государственного университета.

Вышезначенные лица должны нести
ответственность за изучение и разработку проектов и
видов деятельности, для их рассмотрения и одобрения
соответствующим органом управления. Подобным
образом, в их обязанности будет входить мирное
урегулирование вопросов, которые могут возникнуть
в ходе интерпритации и исполнения настоящего
Договора.

Вышезначенные лица могут в любой момент
вносить предложения обеим сторонам по изменению
условий настоящего договора, таких как внесение или
исключение его отдельных статей, или любые другие
изменения, которые они сочтут необходимыми и
полезными.

Octava.- RENOVACIÓN, FINALIZACIÓN, SOLIDARIDAD, CESIÓN, ENMIENDAS Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Este Convenio tendrá vigencia durante un período de 5
años a partir de la fecha de la última firma, con el
entendimiento que puede ser finalizado por cada una de las
partes mediante aviso escrito comunicado en un término no
inferior a 6 meses. El Convenio puede ser prolongado por
periodos iguales mediante mutuo consentimiento escrito de
las dos partes.

Para el caso de terminación del presente Convenio,
ambas partes tomarán las medidas necesarias para garantizar
la continuidad hasta su conclusión de las acciones y
proyectos ya iniciados.

No existirá régimen de solidaridad entre las partes
firmantes de este Convenio, y cada una responderá frente a
terceros por las obligaciones que específicamente asume en
razón del mismo.

Este Convenio es celebrado en consideración a las
partes firmantes y del objeto que se pretende desarrollar; en
consecuencia ninguna de las partes podrá cederlo sin el
consentimiento expreso y por escrito de la otra.

Las partes convienen en agotar todos los medios para
resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o
duda que pudiera suscitarse con motivo de este Convenio, y

Восьмое. – ПРОДЛЕНИЕ, ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, СОЛИДАРНАЯ И НЕСОЛИДАРНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ЦЕССИЯ ПРАВ, ПОПРАВКИ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Настоящий Договор имеет силу в течение 5
(пяти) лет со дня последней даты его подписания, но
действие данного Договора может быть прекращено
любой из сторон при письменном уведомлении
другой стороны о таковом намерении не менее, чем за
шесть месяцев. Действие настоящего Договора может
быть возобновлено на тот же период по письменному
соглашению обеих сторон.

В случае прекращения действия настоящего
Договора, обе стороны обязаны предпринять все
необходимые меры и гарантировать продолжение
начатых видов деятельности и проектов до полного их
завершения.

В соответствии с настоящим Договором между
сторонами не может существовать солидарной
ответственности, каждая из сторон самостоятельно
отвечает по своим обязательствам перед третьими
лицами.

Настоящий Договор заключается с учетом
интересов подписывающих сторон и объекта, в
котором данные стороны заинтересованы,
соответственно, ни одна из сторон не обладает правом
цессии прав по данному договору третьим лицам без
письменного согласия другой стороны.

Обе стороны согласны использовать все
возможные средства для мирного урегулирования
спорных вопросов в исполнение настоящего

tal efecto, acudirán preferentemente, al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

Договора, во внесудебном порядке, и для исполнения этого будут предпочтительно прибегать к прямым механизмам урегулирования конфликтов путем переговоров.

Novena. - PROPIEDAD INTELECTUAL

La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este Convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

Девятое. – ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Любая интеллектуальная собственность, получаемая в результате исполнения настоящего Договора, должна быть предметом законного использования и конкретного регулирования по данному вопросу, утвержденного обеими сторонами, и соответствующие положения и условия должны быть приняты в отношении тех, кто осуществляет данное использование.

EN FE DE LO CUAL, las partes del Convenio firman el presente documento en cuatro copias de al menos dos copias para cada parte, con la fecha arriba indicada, cada uno de los cuales tiene el mismo efecto jurídico.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, стороны подписывают настоящий Договор в четырех экземплярах, не менее двух копий для каждой из сторон, за вышеуказанной датой, каждая из которых имеет одинаковую юридическую силу.

Por la Universidad de León



RECTOR

Fdo: José A. Hermida Alonso

Sello

От Университета города Леон



РЕКТОР

Расшифровка подписи: José Ángel Hermida Alonso

Печать

Por I.N. Ulianov Chuvash State University



RECTOR

Fdo:

Sello

От Чувашского государственного университета



РЕКТОР

Расшифровка подписи:

Печать